

附錄 2：峇峇馬來語翻譯作品一欄表

序號	原作品	中譯名	編譯者	年代	冊數	出版地	出版社	故事背景	內容題材	參考根據	備註
1	Chreta dolu kala dari pasal Heng Guan Seo-Chia 杏元小姐 sama Mwee Liang Giok 梅良玉, di jemun Tong Teow 唐朝, Raja Seok Chong 肅宗 (Jee Thoe Moey 二度梅). [OR Chreta dari pasal Heng Guan Seo-Chia 杏元小姐 sama Mwee Liang Geok 梅良玉, Dari jemun Tong Teow 唐朝, Raja Seok Chong 肅宗.]	《杏元小姐與梅良玉》或《二度梅》	Tan, Beng Teck (陳明德, tr.)	1889	4 (合訂本)	S	Poo Wah Hean Press. (621, North Bridge Road.)	唐代 (江南)	言情	CS, TCB, KTSLS, YGY, TLT.	事實上本書譯本並無註明譯者姓名, 但 Salmon 根據 The Straits Settlement Government Gazette, 2 Aug. 1889, p.1462 內容, 推論譯者為 Tan Beng Teck。其後研究者皆從此說, 經筆者查照, 亦認同此說。本書名字有兩個版本稍有出入, 或因各人參照之「冊名」不同所致 (CS 參第 II 冊, TCB 參合訂本)。(參 NLB 收藏, 書名與後者同。)
2	Eni-la kitub dolu kala dari pasal Gong Kiah Sie 鸞子婿, Charita eni suda dikarang dari Negri China, Pasal orang yang talalu bodoh di dalam dunia. Charita eni suda di tiroonkan dari surat China yang bolay panglibor-kan ati orang.	《鸞女婿》	L. K. Lim (tr.) [Lye Kam Lim]	1889	1	S	Kim Sek Chye Press	?	勸世 (民間故事)	CS, NUS-L, YSK, TCB, YGY, TLT.	此書目前只收入於 CS 的列表中, 且表中並無註明譯者姓名, 本項 TCB 則參照 CS 之表。2002 年 9 月, 筆者於新大圖書館 (NUS-L) 尋得此書, 為 1998 年翻印自大英博物館收藏之翻印本, 封面有譯者名為 L. K. Lim, 出版社為 Kim Sek Chye Press。2003 年 2 月於馬大圖書館查 YSK 之列表, 譯者補充為 [Lye Kam Lim], 出版社為 Lye Kim Lim, 13, Kim Seng Road. 唯本列表仍從所見實物為依據。
3	Ini-lah charita dahulu kala yang bernama Teong Chiat Ghee 忠節義, Kesah Pek Lee Hey 百里奚 dengan anak bini-nya. Disatukan dengan Kesah Sey Oh Sip Wee 西湖拾遺, Charita Mai Yeu Long 賣油郎	忠節義 & 賣油郎	Chek, Swee Liong (石瑞隆) and Peng Swee 平瑞 & Co (tr.)	1889	1	S	Mercantile Press	先秦; 宋代	歷史; 愛情	CS, YSK, TCB, YGY, TLT.	
4	Ini-lah yang inya punya kasatu bijak lahsana dari charita kesah Sam Kok 三國	《三國故事薈萃》	Chek, Swee Leong (石瑞隆) and Peng Swee & Co (tr.)	1889	1	S	Mercantile Press	東漢	歷史	CS, YSK, TCB, YGY, TLT.	CS 及 TCB 皆未列冊數。YGY 列 6 冊, YSK 列 1 冊, 筆者查證 UML 館, 藏書僅一冊 (故事完整, 並另有同一本書的微卷), 書目稽核項並註明: 146p. : ill. ; 21cm。猜測此為 YGY 參考 CS 說明: 「1889, 1st ed., VI, 146 p., 40 illustr.」誤以 VI 為 6 冊; 根據 CS 的寫法, 個人認為「VI」乃正文 (146 頁) 之前 i-vi 的頁數, 並非 6 冊之意。
5	Ini-lah buku bernama "Lwee Hong Thak" 雷峰塔 charita dahulu kala dari pasal, Oh Pek Chua 黑白蛇 sama Kho Hun Boon 許漢文 Di turon-kan dari surat China di jaman Guan Teow 元朝, Di Chnee Tong Quan 錢塘縣, Dalam prenta-an Chat Kang Hoo 浙江	《黑白蛇與許漢文》/ 《雷峰塔》	Tan, Beng Teck (陳明德)	1889	3	S	Poo Wah Hean Press. (621, North Bridge Road.)	元代; 浙江 (杭州)	志怪	TCB, YSK, YGY, NLBS, CS, KTSLS, TLT.	本書冊數 TCB 言只見冊 1, 應有冊 2。YGY 列為 1 冊。本表取最新 YSK 及筆者於 NLB 查得之資料, 3 冊。
6	Ini chrita dulu kala di turun-kan dari buku yang bernama Kim Ko Kee Quan 今古奇觀, Pou Kong Ann sama Leou Chay 聊齋 yang ada jaman skarang yang suda jadi di negri Shanghai, Ini buku nama-kan Chup Swat Tuan 雜說傳	《十傳說》—《今古奇觀》與《聊齋》	Tan, Beng Teck (陳明德)(tr.)	1889	1	S	Poo Wah Hean Press	宋代	志怪; 公案	CS, NUSL, YSK, TCB, YGY, TLT.	
7	Chreta dulu kala dari pasal Hong Keou 鳳嬌 sama Lee Tan 李旦, Turun-kan dari buku "Whan Tong" 反唐, Di Jaman "Tong Teou" 唐朝 sama "Chew Teou" 周朝	《鳳嬌與李旦》	Tan, Beng Teck (陳明德)(tr.)	1889	3	S	Poo Wah Hean Press	唐代	言情	CS, TCB, NLBS, YGY, TLT.	1889 年陳明德譯完前三卷後便赴日本發展。其後 1891-1893 年由曾錦文接棒翻譯, 並重譯前三卷。

新馬峇峇文學的研究

8	Ban Wah Lau 萬花樓, Charita dahulu kala pasal Tek Cheng 萬花樓 狄青, Zaman Hongtay Song Chin Chong 皇帝宋真宗 dan Jin Chong 仁宗, Turunan Song Teow 宋朝 yang ka-dua		Lim, Hock Chee (林福志) (tr.)	1890	8	S	Denodaya Press	宋朝	歷史	TCB, YSK, CS, UML, YGY, TLT.	本書出版社 TCB 及 YSK 皆註為 Sam Kong Cheah & Co. (5-24, River Valley Road) .CS 之表則列為: Singapore, Denodaya Press. 經筆者於馬大 Za'ba 紀念書館 (UML) 微捲查照, 取後者。
9	Chrita dahulu kala nama-nya Gnoh Bee Yean 五美緣 atau Orang Lima Bini, Di jaman Beng Teow 明朝	五美緣	Batu Gantong 峇抵彥 東 (tr.); Tan Kheam Hock(he.); Tan Phiak Kong(ill.)	1891- 1892	6	S	Kim Sek Chye Press. (98-99, Cross Street.)	明朝: 浙江	言情	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	Batu Gantong 為曾錦文 (Chan, Kim Boon)之筆名。
10	Charita Gak Wee 岳飛 di zaman Song Teow 宋朝.	岳飛的故事	Wee, Kay Seck (黃介石)(tr.)	1891	1	S	Hong Shing Press	宋代	歷史	CS, TCB, YGY, TLT.	
11	Chrita dahulu kala dari pasal Hong Keow 鳳嬌 same Lee Tan 李旦, turon-kan dari buku "Hwan Tong" 反唐, Di jaman Tong Teow 唐朝 sama Chew Teow 周朝	鳳嬌與李旦的故事	Batu Gantong (峇抵 彥東)(tr.)	1891- 1893	8	S	Kim Sek Chye Press(v.1-3) ; Lat Pau Press (v.4-8)	唐代、先秦 (周朝)	言情	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	1889 年陳明德譯完前三卷後便赴日本發展。其後 1891-1892 年由曾錦文接棒翻譯第 4 至 8 卷。 1892-1893 並重譯前三卷, 但曾錦文在序言中解 釋, 為符合原書卷的頁碼編號, 他決定不再補譯陳 氏之前刪掉的章節。曾氏在翻譯的過程中曾得到兩 位朋友的協助: Cheah Choo Yew 謝子佑(v.4-5), Tan Kheam Hock 陳謙福 (v.6-8 & 3)。
12	Chrita dahulu-kala nama-nya Sam Kok 三國 atau Tiga Negri Ber-Prang : Siok 蜀, Gwi 魏, sama Gor 吳, Di jaman "Han Teow" 漢朝	三國	Batu Gantong (峇抵 彥東)(tr.) ; Chia Ann Siang 謝安祥 (he.) ; Tan Kheam Hock(he.)	1892- 1896	30	S	Kim Sek Chye Press	東漢~晉	歷史	CS, TCB, NLBS, YSK, KTSL, SHM, YGY, TLT.	
13	Ini Chrita dulu kala dari mula pertama di jaman Tong Teow bernama Seeh Jin Quee Cheng Tang (pukol negri sebla timor)	薛仁貴征東	Goh Len Joo	1895	7	S	Kong Guan Hin Press. (1, Kim Seng Road.)	唐代	歷史	KTSL, YSK.	本書藏於 USM。
14	Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin Suat Buay 秦雪梅 Mak-Tiri Siang Loh 商略, Pada zaman "Beng Teow" 明朝	秦雪梅	Pang, Teck Joon (馮 德潤)	1899	2	S	Kim Sek Chye Press	明代	言情	CS, TCB, YSK, NLBS, UML, KTSL, YGY, TLT.	
15	Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin See Bee 秦世美, Pada zaman "Song Teow" 宋朝, Sambong-an deri Chrita Chin Suat Buay	秦世美	Pang, Teck Joon (馮 德潤)	1899	1	S	Kim Seck Chye Press	宋代	公案	CS, TCB, YSK, NLBS, UML, KTSL, YGY, TLT.	本書出版一卷, 作為續 Chin Suat Buay 的第三冊。
16	Lip Guan Poh Kuan: Kitab ber ka-siat dari Niat Tan Ati	立願寶鑒	-	1899	1	S	-	-	宗教	YSK, UML, CS, TCB.	本書僅存於馬來亞大學, 但封面已遺失, 且並未著名 出處, 從書名「Kitab ber ka-siat dari Niat Tan Ati」, 「Poh Kuan」推測, 應為宗教 (極可能是佛教) 性 作品的譯本。
17	Chrita dahulu-kala di triak Song Kang 宋江 atau 108 p'rompak, atau Swui Hnoh 水滸, di zaman "Song Teow" 宋 朝	宋江 / 水滸	Chan, Kim Boon (曾 錦文)	1899- 1902	19	S	Batu Gantong (Chan Kim Boon)	(北) 宋	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, UML, KTSL, YGY, TLT.	1899=v.1-2, 1900= v.3-10, 1901= v.11-16, 1902=v.17-19.

附錄 2：峇峇馬來語翻譯作品

18	Soon Bang Yan Chee	孫龐演義	Lau Say	1904	4	?		戰國春秋	歷史	YGY	本書中譯名為筆者自譯。《孫龐演義》主要講述春秋戰國時期孫龐鬥龐涓的故事，原出處應為以東、西周朝歷史為本的前、後列國誌。查江蘇省社會科學院明清小說研究中心文學研究所編《中國通俗小說總目提要》(北京：中國文聯出版公司，1990，頁 259)，本書原名《孫龐鬥志演義》(別名《前七國孫龐演義》，現存二十卷(回)之明末刊本，著述者題為「吳門嘯客述」。
19		立願寶鑒	-	1906	1	-	-	-	宗教	YGY	
20	Chrita dulu kala bernama Loh Thong Sau Pak 羅通掃北 (Perang Utara) ,Di zaman Tong Teow 唐朝 (Lee See Bin 李世民)	羅通掃北	Lau, Kim Kok (劉金國)	1907	3	S	Siang Lok Press (v.1); Kim Sek Chye Press (v.2-3)	唐代	歷史	CS, TCB, YGY.	
21	Hikayat ini bernama "Ban Wha Law" 萬花樓, Cherita yang susa dari hal Teck Cheng 狄青, Di zaman "Song Tiaw" 宋朝, Raja Jin Chong 仁宗	萬花樓	Pang, Teck Joon (馮德潤)	1910-1912	10	S	Kim Seck Chye Press	宋代	歷史	CS, TCB, YSK, NLBS, UML, KTLS, YGY, TLT.	
22	Hikayat ini bernama "Lwee Hong Thak" 雷峰塔, Cherita yang ajahep dari hal "Oh Pek Chua" 黑白蛇 sama Kho Han Boon 許漢文, Di zaman "Guan Tiaw" 元朝, Raja "Guan Si Cho" 元世祖	雷峰塔	Pang, Teck Joon (馮德潤)	1911	2	S	Kim Seck Chye Press	元代	志怪	CS, TCB, YSK, NLBS, UML, NUSL, YGY, KTLS, YGY, TLT.	
23	Chrita She Yew 西遊 pasal Kou Chey Thian 猴齊天 di zaman tandun, dan Tong Thye Chu 唐太子 pergi di negeri Seh Thian C'hu Keng 西天取經, di zaman Tong Teow 唐朝	西游或猴齊天	Chan, Kim Boon (曾錦文)	1911-1913	9	P, S	Chan Kim Boon	唐代	志怪	TCB, CS, NUSL, UML, YSK, KTLS, YGY, TLT.	v.1-v.4=1911; v.5-8=1912; v.9=1913. 第 9 冊的書名略有不同：Chrita da-hulu-kala pasal Kou Chey Thian blakang ter-sabot pasal Tionh Seng dan Eng Eng Sio Chea di dalam masjid Pho Kiu Si 普救寺.
24	Cherita dulu-kala bernama Sum Hup Poh Kiam 三合寶劍, Di jeman "Han Teow" 漢朝	三合寶劍	Lau, Kim Kok (劉金國)	1912	8	S	The Union Press	漢代	公案	CS, TCB, YSK, UML, YGY, TLT.	
25	Chrita dulu kala bernama Mai Yew Long 賣油郎 di-salinkan dari Kin Koh Khi Kwan 今古奇觀 Di-zaman Song Teow 宋朝	賣油郎	Cheong, Guan Boon (鍾元文)	1915	1	S	What Seck Chye Press. (20, Mansur Street.)	宋代	言情	CS, YSK, TCB, YGY, TLT.	
26	Chrita dulu kala bernama "Tiong Chiat Ghee" 忠節義, di-salin-kan dari Liat Kok 列國 di-zaman "Chew Teow" 周朝	忠節義	Cheong, Guan Boon (鍾元文)	1915	1	S	What Seck Chye Press	春秋(周朝)	歷史	CS, TCB, NLBS, YSK, KTLS, YGY, TLT.	
27	Cherita dulu-kala bernama Sum Hup Poh Kiam 三合寶劍, Di jeman "Han Teow" 漢朝	三合寶劍	Cheong, Guan Boon (鍾元文)	1916	>5	S	Kim Seck Hean Press	漢代	公案	TCB, NLBS, UML, CS, KTLS, YGY, TLT.	
28	Ini Chrita dulu kala dari zaman Tong Teow 唐朝 bernama Seeh Jin Quee Cheng Say 薛仁貴征西 (Pukol Negri S'bla Barat)	薛仁貴征西	Stow, Hay Yam (蕭海炎)	1921	10	S	Chinese Directory & Press Ltd	唐代	歷史	CS, YSK, NLBS, UML, TCB, KTLS, TLT.	

新馬峇峇文學的研究

29	Ini Chrita dulu kala dari zaman Tong Teow 唐朝 bernama Seeh Jin Quee Cheng Tang 薛仁貴征東 (Pukol Negri S'bla Timor)	薛仁貴征東	-	1922	7	S	Chinese Directory & Press Ltd	唐代	歷史	CS, TCB, YSK, UML, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	本書或為 1895 年同名書之再版。(YSK : 2nd edited)
30	Ini Chrita dulu kala dari zaman Song Teow 宋朝 ber-nama Teck Cheng Ngo Ho Peng Lam 狄青五虎平南 (Lima harimo pergi pukol di negri s'bla s'latan)	狄青五虎平南	Siow, Hay Yam (蕭海炎)	1922	7	S	Chinese Directory & Press Ltd	宋代	歷史	TCB, YSK, NLBS, UML, CS, KTSL, YGY, TLT.	
31		雷峰塔	Siow, Hay Yam (蕭海炎)	1924	1	S		元代	志怪	YGY	
32	Sam Pek Eng Tai - hikayat oleh satu anak laki laki sama satu prompuan ber-ati suchi pergi mangaji di s' kolah Hang Chew.	三伯英台 (敘事詩)	Siow, Hay Yam (蕭海炎)	1924	連載	S		-	言情	NLBS	本譯文於 <i>Kabar Slalu</i> 報上連載 (1924/01/17 至 1924/04/14), 目前未發現有單行本出版。
33	Chrita dulu-kala "Ow Liat Kok Chee" 後列國誌 atau Peng-habisan Liat Kok 列國, Di zeman Chin Kok 秦國, Chin Si Ong 秦始皇 menjadi raja, Dewa Hye Tiow Seng Jin 黑潮聖人 ber-prang besar sama Lam Koon Ong Soon Pin 南極翁孫贖	後列國誌	Wan, Boon Seng (袁文成) 、 Seow, Chin San (蕭欽山)	1931	4	S	Wan Boon Seng	戰國~秦代	歷史	TCB, UML, NBLS, YSK, CS, KTSL, YGY, TLT.	袁文成在本後記寫道:「本故事取材自中文書, 是由兩個人翻譯; 一位叫峇峇成 (Baba Seng), 另一位是峇峇山 (Baba San), 兩位都是土生土長的峇峇。」
34	Chrita dulu-kala bernama "Say Han" 西漢, Mulai-an zeman Han Tiow 漢朝 (Han Koh Cho Low Pang 漢高祖劉邦 Bukak Negri).	西漢	Wan, Boon Seng (袁文成) 、 Seow, Chin San (蕭欽山)	1931	5	S	Wan Boon Seng	漢代	歷史	TCB, CS, UML, NLBS, YSK, KTSL, YGY, TLT.	
35	Chrita dulu-kala bernama "Tang-Chay Liat Kok" 東齊列國 Di zeman Chin Kok 秦國, Chin Si Ong 秦始皇 menjadi raja.	東齊列國	Wan, Boon Seng (袁文成) 、 Seow, Chin San (蕭欽山)	1931	2	S	Wan Boon Seng	秦代	歷史	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	
36	Chrita dulu-kala bernama "Wakang" 瓦崗 atau Chap-puck Loh Huan Ong 十八路反王 Di zeman Swee Tiow 隋朝 (Swee Yam Tay 隋煬帝 menjadi Hongtay 皇帝)	瓦崗或十八路反王	Wan, Boon Seng (袁文成) 、 Seow, Chin San (蕭欽山)	1931	3	S	Wan Boon Seng	隋代	俠義	TCB, YSK, CS, NLBS, YGY, TLT.	
37	Chrita dulu-kala "Ang-bin Sio-chia" 紅面小姐 Tempu Hongtay Song Seng Chong 皇帝宋成宗 Di zeman Song Tiow 宋朝.	紅面小姐	Wan, Boon Seng (袁文成)	1931	1	S	Wan Boon Seng	宋代	言情	TCB, CS, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	
38	Chrita dulu-kala ber-nama Pat Bee Tor 八美圖 di jeman Song Teow 宋朝	八美圖	Chew Tian Sang (周天昌) 、 Khoo Peng Yam (邱平炎)	1931-1932	4	S	Sang & Yam	宋代	言情	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, SHM, YGY, TLT.	v.1-2 = 1931, v.3-4 =1932。本書並未註明譯者, 但推測極有可能是出版者 Sang (Chew Tian Sang 周天昌, publisher)和 Yam (Khoo Peng Yam 邱平炎, assistant publisher) 兩人所譯。
39	Chrita dulu-kala "Sam Ha Lam Tong" 三下南唐 Di zeman Song Tiow 宋朝 (Song-tye-cho Tio Kong Inn 宋太祖趙匡胤 jadi Hongtay 皇帝)	三下南唐	Wan, Boon Seng (袁文成)	1931-1932	3	S	Wan Boon Seng	宋代	歷史	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	v.1=1931, v.2-3=1932

附錄 2：峇峇馬來語翻譯作品

40	Chrita dulu-kala bernama Hong Sin 封神 Di zaman Siong Tiow 商朝, Tempu Tiew-Ong 紂王 menjadi Hongtay. 本書從第三冊開始改名為"Chrita dulu-kala bernama "Hong Sin Ban Sian Tin" 封神萬仙陣 Di zaman Siong Teow 商朝, Boo Ong Huat Tiew 武王伐紂(sambongan dari buku chrita Hong Sin no.2)."	封神(演義); 封神萬仙陣	Seow, Phee Tor (蕭丕圖; C tr.)、Seow, Chin San (蕭欽山; C & Rm. Tr.)	1931-1937	17	S	Wan Boon Seng (v.1, 1931); Chin Inn & Co. (v.2, 1932); D. T. Lim & Co., (353, North Bridge Road.) (v.3-17, 1933-1939)	春秋戰國	志怪	NLBS, YSK, UML, CS, TCB, YGY, TLT, SHM	v.1=1931, v.2=1932; v.3-v.4=1933, v.5-v.10=1934, v.11-v.13=1935, v.14-v.15=1936, v.16-v.17=1937。封神(第二冊)續集的「萬仙陣」, 在第三冊序言中有說, 乃封神故事發生之地點。
41	Chrita dahulu-kala namanya Sam Kok atau tiga negeri ber-prang Siok, Gwi, sama Gor di jaman Han Teow.	三國(再版)	Batu Gantong (峇抵彥東)	1932	30	S	Fang Heng Printing Press	東漢~晉	歷史	CS, YSK, YGY, TLT.	初版翻譯於1892-1896年。後又於1932年由曾錦文之長子 Chan Yen P'ai(曾衍派)提議再版。
42	Chrita dulu-kala bernama Ngo-Chu Low-Tang-Kia 五鼠鬧東京 atau Lima Ekor-Tikus pergi mengacho di kota Kia-Seah, Di zaman Song Teow 宋朝, Song Jin Chong 宋仁宗 dudok karajaan punya tempu.	五鼠鬧東京	Seow, Chin San (蕭欽山; C & Rm. tr.)、Seow, Phee Tor (蕭丕圖; C tr.)	1932	1	S	Seow Chin San. (14, Upper Cross Street.)	宋代	志怪	CS, TCB, YSK, YGY, TLT.	
43	Chrita dulu-kala bernama Raja Lee Tan 李旦, Di zaman Tong Tiow 唐朝 Dalam kraja-an-nya Hong Hor Oh Hong Kiow 鳳嬌 kerna korek mata	李旦王	Wee, Chin Ek (黃振益)	1932	2	S	Lim Eng Hock	唐代	言情	TCB, YSK, CS, UML, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	李旦與鳳嬌的故事原出自《薛剛反唐》, (查江蘇省社會科學院明清小說研究中心文學研究所編《中國通俗小說總目提要》, 北京: 中國文聯出版公司, 1990, p. 517), 又名《反唐演義傳》, 著述者題為「姑蘇如蓮居士編輯」, 原為歷史小說, 唯本書著重講述李旦與鳳嬌之愛情故事, 故按題材列為世情小說。值得注意的是, 在中國福建、潮州等地方戲甚至侗族戲曲中, 「鳳嬌與李旦」的故事是非常流行的劇目, 反而通俗小說中少見專以「李旦鳳嬌故事」為主軸者(多列入「反唐」故事中), 因此推測若排除故事是譯者本身節譯自《薛剛反唐》的可能性, 本書的原文(古冊)極有可能是更為流行的說唱劇本, 而非通俗小說。
44	Chrita dulu-kala bernama "Siang-Ha Ngo-Liong-Huay" 上下五龍會一瓦崗續集 Di zaman Tong Tiow 唐朝 (Tong-koh-cho Lee Yan 唐高祖李淵 jadi Hongtay 皇帝).	上下五龍會一瓦崗續集	Wan, Boon Seng (袁文成)	1932	2	S	Wan Boon Seng (v.1); Chin Inn & Co. (v.2)	唐代	俠義	TCB, YSK, NLBS, UML, CS, KTSL, YGY, TLT.	
45		西游(再版)	Chan, Kim Boon (曾錦文)	1933	9	S	D. T. Lim	唐代	志怪	CS, YGY, TLT.	初版翻譯於1911-1913年。後又於1933年由曾錦文之長子 Chan Yen P'ai(曾衍派)提議再版。
46	Chrita dulu-kala bernama "Cheng Teck Koon Yew-Kang-Lam" 正德君遊江南 atau Pek-Botan 白牡丹, Di zaman Beng Teow 明朝	正德君遊江南	Seow, Chin San (蕭欽山)、Seow Phi Tor (蕭丕圖; C tr.)	1933	4	S	Seow Chin San.	明代	歷史	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	根據該書序言, 本故事曾於 Bintang Pranakan 及 Sri Peranakan 報上連載。
47	Chrita dulu-kala bernama "Kek-Hua Siochia" 菊花小姐, Di zaman Liat Kok 列國 tempo Tioh Hoon Ong 趙雲王 menjadi raja di Tioh Kok 趙國.	菊花小姐	Wan, Boon Seng (袁文成)	1933	1	S	Sing Seng Book Co., (12, Upper Cross Street.)	春秋	言情	CS, TCB, YSK, NLBS, UML, NUSL, KTSL, YGY, TLT.	本書 YGY 之表列為 8 冊。但 YSK 表只有 1 冊。筆者查證 NLBS, NUSL, UML 等, 藏書僅一冊, 並註明: [viii], 104 p. : ill. ; 17 cm ; complete story。猜測此為 YGY 參考 CS 說明: 「1933, 1st ed. VIII, 104 p., illustr.」誤以 VIII 為 8 冊, 根據 CS 的寫法, 個人認為「VIII」乃正文(140頁)之前 i-viii 的頁數(筆者於 NUS 見原書故事完整一冊), 並非 8 冊之意。

新馬峇峇文學的研究

48	Chrita dulu-kala bernama "Lee Lo-Chia" 李哪吒 Di zaman Siong Tiow 商朝. Tempu Tiew Ong 紂王 menjadi Hongtay.	李哪吒	Wan, Boon Seng (袁文成)	1933	1	S	Sing Seng Book Co.	春秋	志怪	CS, TCB, YSK, NLBS, NUSL, KTSL, YGY, TLT.	
49	Cherita dahulu kala Heng Guan Seo-Chia 杏元小姐 sama Mwee Liang Giok 梅良玉.	杏元小姐與梅良玉	Koh Johnny	1933	1	S	Malaya Press	唐	言情	CS, TCB, YGY, TLT.	
50	Chrita dulu-kala bernama "Chit-Sih Pat-Meng-Su" 七屍八命事 atau Tuju Mayat Lapan Jiwa punya pasal: Neo Thian Lye 梁天來 dan Leng Kwi Hin 凌貴興 punya perkara-besar di negri Canton, Hong-tay Yong Cheng Koon 皇帝雍正君 punya tempu, Di zeman Cheng Teow 清朝.	七屍八命事	Seow, Chin San (蕭欽山 ; C & Rm. tr.)、Seow Phi Tor (蕭丕圖 ; C tr.)	1933	3	S	D. T. Lim & Co.	清代	俠義	TCB, YSK, CS, NLBS, UML, YGY, TLT.	原書註明譯者為 Tor & San, 應為此兩人。
51	Chrita dulu-kala bernama "Yeo Boon Kong Cheng Lam-Ban" 楊文廣征南閩 atau Yeo Boon Kong 楊文廣 pukol 18 Tong 洞 di zaman Song Tiow 宋朝. Tempu Song Jin Chong 宋仁宗 jadi Hongtay 皇帝.	楊文廣征南閩 或 楊文廣掃十八洞	Wan, Boon Seng (袁文成)	1933-1934	4	S	Sing Seng Book Co.	宋代	歷史	TCB, CS, YSK, KTSL, SHM, YGY, TLT.	v.1-v.2=1933, v.3-v.4=1934
52	Song Kang atau perkumpulan 108 p'rompak yang paling gaga di zaman Song Teow tempu karajaan Jin Chong.	宋江 (再版)	Chan, Kim Boon (曾錦文)	1934	19	S	D. T. Lim & Co.	(北)宋	俠義	CS, YGY, TLT.	本書初版翻譯於 1899-1902 年
53	Chrita dulu-kala bernama "Hoon Chong Lau" 粉粧樓 Di zaman Ow Tong Tiow 後唐朝 tempu Khian Tek 乾德 jadi Hongtay 皇帝.	粉粧樓	Wan, Boon Seng (袁文成 ; achli pengarang)、Lee, Seng Poh (李成寶 ; he.)、N. M. Seng (C. re.)	1934	20	S	Seng Poh Huat Coy. (12, Upper Cross Street.)	唐代	歷史	CS, YSK, TCB, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	
54	Chrita dulu-kala bernama "Khang Tai Kong" 姜太公 Di zaman Siong-chiu 商朝.	姜太公	Wan, Boon Seng (袁文成)	1934	1	S	Wah Seong Press	先秦	歷史	CS, TCB, YSK, YGY, TLT.	
55	Chrita dahulu kala bernama Beng Leh Koon 孟麗君 atau Cha Boh Chai Siang 查某宰相 di zeman Guan Teow 元朝.	孟麗君 / 女宰相	Khoo, Peng Yam (邱平炎)、Lee, Seng Poh (李成寶; he.)	1934-1935		S		元代	歷史	CS, TCB, TLT.	本故事於 1934/06/30-1935/10/12 其間，連載於羅馬化馬來文雙週刊 <i>The Story Teller</i> (說故事的人)，共 32 期。本書於 1936 年出版 (共 14 冊)
56	Chrita dulu-kala bernama "Cheng Tiong Suat Gak" 精忠說岳 atau Gak Hwee 岳飛 di zeman Song Teow 宋朝, Hwi 徽, Khim 欽, Ji-Tay 二帝 duduk karajaan punya tempu.	精忠說岳 / 岳飛	Seow, Chin San (蕭欽山 ; C & Rm tr.)、Seow Phi Tor (蕭丕圖 C tr.)	1934-1938	10	S	D. T Lim & Co.	宋代	歷史	TCB, CS, NUSL, YSK, YGY, TLT.	v.1-v.4=1934, v.5-v.8=1935, v.9=1937, v.10=1938
57	Chrita dulu-kala bernama "Chay Kong Wak-Hood" 濟公活佛 Di zaman Lam-Song 南宋, Tempu Hongtay Koh Chong 皇帝高宗.	濟公活佛	Lee, Seng Poh (李成寶; tr.)、Lim, Chin Chye (林振才; he.), Tan Yew Aik (陳友益 ; C. re.)	1935	10	S	Chop Seng Poh Huat	宋代	志怪	CS, TCB, YSK, KTSL, SHM, YGY, TLT.	

附錄 2：峇峇馬來語翻譯作品

58	Chrita dulu-kala bernama "Lek Bohtan" 綠牡丹 atau Pau Choo Ann Tah Lui-Tai 鮑自安打擂台, Di zaman Tong Tiow 唐朝, tempu Boo Chek Tian 武則天 jadi Hongtay.	綠牡丹 / 鮑自安打擂台	Wan, Boon Seng (袁文成) · Tan, Yew Aik (陳友益 ; C. re.)	1935	11	S	Chin Ho Bros. (56, Upper Cross Street.)	唐朝	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	
59	Chrita dulu-kala bernama Nah Kong 藍光 — Tong Pak Han, Di zaman Liat Kok 列國, tempu Soon Tio Ong jadi raja di Tio Kok.	藍光—唐北漢	Wan, Boon Seng (袁文成)	1935	4	S	Seng Poh Huat Coy.	先秦	俠義	NUSL, UML, NLBS, YSK, CS, TCB, KTSL, YGY, TLT.	CS, 1989, p. 361 : 「這是一本無作者的武俠小說。」
60	Chrita dulu-kala bernama "Sam Hap Beng-Choo Pohkiam" 三合明珠寶劍—三合三合明珠寶劍 (Sambongan Sam-hap Pohkiam 三合寶劍); mulai dari mah Luan Eng diri-kan Lui-tai, di zaman Han Tiow 漢朝 Tempu Hongtay Han Boo Tay 皇帝漢武帝.	三合明珠寶劍—三合寶劍續編	Wan, Boon Seng (袁文成) · L.S.Poh (L.S. 傳 ; he.) · N.M.Seng (N.M.成 ; C. re.)	1935	1	S	Seng Poh Huat Coy.	漢代	公案	UML, NUSL, CS, TCB, YSK, NLBS, YGY, TLT.	
61	Chrita dulu-kala bernama "Tek Cheng Cheng Pak" 狄青征北 Di zaman Song Tiow 宋朝 tempu Song Jin Chong 宋仁宗 jadi Hongtay.	狄青征北	Wan, Boon Seng (袁文成 ; ed.)	1935	5	S	Chin Ho Bros.	宋代	歷史	TCB, NUSL, NLBS, CS, YSK, KTSL, YGY, TLT.	
62	Chrita dulu-kala bernama "Tian Pah Tor" 天豹圖 (Seeh Pek Ha 施碧霞—Seeh Pek Hian 施碧顯), Di zaman Beng Teow 明朝, Tempu Seng Hua 成化 jadi Hongtay.	天豹圖	Tan, Chin Thuan (陳進傳 ; C. re.) · Lee Seng Poh (李成寶 ; he. tr.) · Wan, Boon Seng (袁文成 ; he. pub.)	1935	20	S	Seng Poh Huat Coy 成寶發公司.	明代	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	
63	Chrita dahulu-kala bernama "Khian Leong Koon Yew Kang Lam" 乾隆君遊江南, Di zeman Cheng Teow 清朝.	乾隆君遊江南	Khoo, Peng Yam (邱平炎) · Lee, Seng Poh(李成寶; he.)	1935-1936	27	S	Nanyang Romanised Malay Book Co.(10 &12, Upper Cross Street.)	清代	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, SHM, KTSL, YGY, TLT.	
64	Chrita dahulu kala bernama "Ong Cheow Koon Hoe Huan" 王昭君和番, Di zaman Han Teow 漢朝.	王昭君和番	Khoo, Peng Yam (邱平炎) · Lee, Seng Poh(李成寶 ; he.)	1935-1936	14	S	Nanyang Romanised Malay Book Co.	漢代	歷史	CS, TCB, YSK, MBA, KTSL, YGY, TLT.	
65	Beng Leh Koon 孟麗君	孟麗君	Khoo, Peng Yam (邱平炎) · Lee, Seng Poh(李成寶; he.)	1936	14	S	Nanyang Romanised Book Co.	元代	歷史	CS, TCB, YGY.	
66	Chrita dulu kala bernama Ang Siew Chuan 洪秀全 berprang sama kraja-an Cheng Teow 清朝, (Tempo Mandchu jadi raja), Di jeman Cheng Teow 清朝	洪秀全	Lim, Siew Him (林秀興) · Koh, Choon Kwang (高春廣)	1936	>5	S	Soo Pau Boon Press	清代	歷史	SHM, NLBS, CS, TCB, YGY, TLT.	
67	Chrita dahulu kala bernama "Chow Thau Hong Boo Koon" 臭頭洪武君, Di zeman Guan Teow Buay 元朝末	臭頭洪武君	Khoo, Peng Yam (邱平炎) · Lee, Seng Poh (李成寶)	1936	18	S	Nanyang Romanised Book Co.	元代	歷史	CS, TCB, YSK, NLBS, SHM, KTSL, YGY, TLT.	

新馬峇峇文學的研究

68	Chrita dulu kala "Flying Swords" The Twenty Four Heroes. Di zaman penghabisan kerajaan "Guan Tiaw" 元朝 (Bangsa Mongolia duduk jadi raja punya punya tempu) atau Hwi-Kiam Ji-Chap Si-Kiap 飛劍二十四俠.	飛劍二十四俠	Seow, Phi Tor (蕭丕圖) ; Seow Chin San (蕭欽山)	1936	4	S	Oon Sye Chin & Sons. (193, Joo Chiat Place.)	元代	俠義	CS, UML, NLBS, TCB, YSK, YGY, TLT.	
69	Chrita dulu-kala bernama "Tio Kong Inn" 趙匡胤, atau Raja Muka-Merah, Di zaman Tong Tiow Buay 唐朝末, Tempu Hongtay Beng Chong 皇帝明宗.	趙匡胤 / 紅面君主	Wan, Boon Seng (袁文成 ; ed.) ; Tan, Yew Aik (陳友益 ; C. tr.)	1936	5	S	Chin Ho Bros	唐代	歷史	TCB, CS, SHM, UML, YSK, YGY, TLT.	
70	Chrita dulu-kala nama-nya "It Ki Mui" 一枝梅 atau Chit Kiam Chap-sah th Kiap 七劍十三俠 Di zaman Beng Tiow 明朝, Tempu Cheng Tek Koon 正德君 jadi Hongtay 皇帝.	一枝梅 / 七劍十三俠	Wan, Boon Seng (袁文成)	1936	24	S	Pranakan Book Coy.	明代	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	
71	Chrita dulu-kala nama-nya "It Ki Mui" 一枝梅 atau Chit Chu Chap-Sah th Seng 七子十三生, Di zaman Beng Tiow 明朝, Tempu Cheng Tek Koon 正德君 jadi Hongtay 皇帝.	一枝梅 / 七子十三生	Wan, Boon Seng (袁文成)	1936	9	S	Pranakan Book Coy.	明代	俠義	TCB, YSK, KTSL, YGY.	
72	Chrita dulu-kala bernama "Lam-Koon-Ong Soon Pin" 南極翁孫贖 atau Chau Mah Choon Chiu 走馬春秋 Di zaman Liat Kok 列國, Tempu Choon Ong jadi raja di Chay-Kok 齊國.	南極翁孫贖 / 走馬春秋	Wan, Boon Seng (袁文成 ; ed.) ; Tan, Yew Aik (陳友益 ; C. tr.)	1936-1938	6	S	Chin Ho Bros	先秦	志怪	CS, TCB, SHM, NLBS, UML, YSK, YGY, TLT.	根據該書內文敘述, 預計將出版 10 冊。但目前完整僅見 5 冊。
73	Chrita dulu-kala nama-nya "It Ki Mui Peng Sua th Chat" 一枝梅平山賊, Di zaman Beng Tiow 明朝, Tempu Cheng Tek Koon 正德君 jadi Hongtay 皇帝.	一枝梅平山賊	Wan, Boon Seng (袁文成 ; ed.) ; Tan, Yew Aik (陳友益 ; C. tr.)	1938	1	S	Pranakan Book Coy.	明代	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, KTSL, YGY, TLT.	
74	Ini cherita dulu-kala bernama "Sam Kok Inn" 三國因 atau "Su-Ma Tiong Siong" 司馬重湘, Di zaman Tong Han Buay 東漢末, Tempu Leng Tay 靈帝 menjadi raja.	三國因 / 司馬重湘	Poh, Tiang Siew (傅長壽 ; tr.) ; Tan, Yew Aik (陳友益 ; C. re.)	1938	1	S	Singapore Jawi Press	(東) 漢	志怪	TCB, NUSL, NLBS, CS, YSK, UML, YGY, TLT.	關於本書出版社, TCB 表為 Singapore Jawi Press. NLBS 電腦記錄為[Wan Boon Seng]。YSK 表及 UML 記錄為 Poh Tiang Siew。CS 表則並未說明。經筆者於 NUSL 原書查證, 應為 Singapore Jawi Press.
75	Chrita dahulu-kala bernama "Cheong Moh Inn" 鍾無豔 atau "Hong Hor Muka Biru", Di zaman Choon Chew Liat Kok Buay 春秋列國末	鍾無豔	Lee, Seng Poh (李成寶 ; tr.) ; Ong Choon Teck (王春德 ; C. re.)	1938-1939	55	S	Nanyang Romanised Book Co.	先秦	俠義	CS, TCB, NLBS, YSK, KTSL, SHM, YGY, TLT.	v.1-v.42=1938, v.43-v.55=1939
76	Chrita dahulu-kala bernama Tai Lau Sam Boon Kuay 大鬧三門街 atau "Lee Kong" 李廣, Di zaman Beng Teow 明朝.	大鬧三門街 / 李廣	Lee, Seng Poh (李成寶 ; tr.) ; Ong Choon Teck (王春德 ; C. re.)	1939	22	S	Nanyang Romanised Book Co.	明代	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, YGY, TLT.	
77	Cherita dulukala nama-nya "Botan Kiongchoo" 牡丹公主 atau Sam Pokiam 三寶劍 (tempu Song Chin Chong 宋真宗 jadi raja), Di zaman Song Tiow 宋朝.	牡丹公主 / 三寶劍	Wan, Boon Seng (袁文成 ; tr.)	1950	1	S	Wan Boon Seng	宋代	俠義	CS, TCB, YSK, NLBS, UML, NUSL, YGY, TLT.	本書 YGY 之表列為 6 冊。TCB 及 CS 表並無說明, 但 YSK 表只有 1 冊。筆者往 NLBS, NUSL, UML 等查證, 藏書僅一冊。猜測此為 YGY 參考 CS 說明: 「1950, VI, 102 p....」誤以 VI 為 8 冊, 根據 CS 的寫法, 個人認為「VI」乃正文 (102 頁) 之前 i-vi 的頁數 (於 NUS 見原書), 並非 6 冊之意。
78	Ngo Ho Peng She 五虎平西	-	-	-	5	-	-	唐代	歷史	TCB	此書目列於陳志明之表。根據作者敘述, 是從所閱讀過資料內的廣告抄錄下來, 並沒見過實物。筆者嘗試尋找, 可惜亦無斬獲。

附錄 2：峇峇馬來語翻譯作品

79	Sam Pek Eng Tai 三伯英台	-	-	-	3	-	-	東晉	言情	TCB	此書目列於陳志明之表。根據作者敘述，是從所閱讀過資料內（其他譯本等）的廣告抄錄下來，並沒見過實物。筆者嘗試尋找，可惜亦無斬獲。
80	Tang Sah Ngo Neo 陳三五娘	-	-	-	4	-	-	-	言情	TCB	此書目列於陳志明之表。根據作者敘述，是從所閱讀過資料內的廣告抄錄下來，並沒見過實物。筆者嘗試尋找，可惜亦無斬獲。
81	Yeo Chian	-	-	-	8	-	-	-	-	TCB	此書目列於陳志明之表。根據作者敘述，是從所閱讀過資料內的廣告抄錄下來，並沒見過實物。筆者嘗試尋找，可惜亦無斬獲。
82	Sha'er San Pek Eng Tai	山伯英台敘事詩	Wee Hock Keng	1963	1	S	Pustaka Melayu	-	言情	CS, NUSL	
83	Sam Pek Eng Tai	三伯英台	Chia, Felix	1985	1	S	-	-	言情	NLBS	本書為未正式出版的改譯（編）劇本，共 65 頁。另有英譯本 Sam Pek Eng Tai: Butterfly Lovers (譯者同)。收藏於新加坡國家圖書館者為譯者原稿復本。

註：編譯者：tr.= 翻譯者 / 主筆 (Translator; achli pengarang) ; ed.= 編者 (Editor) ; C. re.= 中文閱讀 / 口述者 (Chinese reader) ; Rm. tr.= 羅馬化馬來文翻譯者 (Romanised Malay translator); C. & Rm. tr.=中文暨羅馬化馬來文翻譯者 ; he.= 協助者 (Helper)。

資料來源：

1. **CS** : Claudine Salmon, "Writings in Romanized Malay by the Chinese of Malaya: a Preliminary Inquiry.", in *Literary migrations: traditional Chinese fiction in Asia (17-20th centuries)*(Beijing: International Culture Pub. Corp.,1987), pp. 466-487. (初稿發表於法國的 Archipel 14, 1977, pp. 79-110)
2. **TCB**: Tan Chee Beng, "Baba Chinese Publication in Romanized Malay," in *Journal of Asian and African Studies*, No.22, 1981, pp. 158-193. (陳志明的參考來源：馬六甲實地搜尋、新加坡國家圖書館 (National Library of Singapore)、新加坡國大書館(University of Singapore Library)、馬來亞大學圖書館(University of Malaya Library)、CS 之列表等。
3. **KTSL**: Mohd. Ghazali bin Haji Ahmad 和 Che Selamah bt. Che Mustafha 主編, *Katalog Induk Koleksi Sastera Cina Peranakan (Bangi: Perpustakaan Tun Seri Lanang, University Kebangsaan Malaysia (馬來西亞國大圖書館),1988)*. (根據主編序言，這本土生華人文學目錄範圍含括新、馬及印尼土生華人的翻譯文學，資料收集自：馬來西亞國大圖書館(Perpustakaan Tun Seri Lanang, UKM)、馬來亞大學圖書館(Perpustakaan Universiti Malaya)、馬來西亞國家圖書館 (Perpustakaan Negara Malaysia)、馬來西亞理科學大學圖書館 (Perpustakaan Universiti Sains Malaysia) 。
4. **YSK**: Yoong Suan Kui, "APPENDIX II: Translated Works from Six Library Holding" (按：UM (馬來亞大學), DBP (馬來西亞國家出版局), NLB (馬來西亞國家圖書館), USM (馬來西亞理科學大學), SNL (新加坡國家圖書館 = NLBS), NUS (新加坡國立大學), 共 5 間), *A bibliographic survey on baba literature focus on Chinese literary translated works into Baba Malay* (Kuala Lumpur: University of Malaya, 2001), pp. 101-174.
5. **YGY**: 楊貴誼 (Yang Gui Yi), 〈華馬譯介與民族文化的溝通〉, 收入魏維賢、張玉安主編, 《"面向 21 世紀的東南亞"國際學術研討會論文集》(北京：經濟日報出版社, 2001), 頁 326-364. (該論文資料來源：CS, 《馬來亞華人的馬來語翻譯及創作初探》，居三元譯, 〈中國傳統小說在亞洲〉(北京：中國國際文化出版公司, 1969), 頁 328-369; TCB; 魏添福(William Gwee), "Collection of Baba Peranakan Literature, 1892~1950", 私人藏書目錄, Singapore, 1983; 楊貴誼個人藏書。)
6. **NUSL**: 新加坡國立大學書館(University of Singapore Library) (筆者搜尋時間: 2001-2003)
7. **NLBS**: 新加坡國家圖書館 (National Library of Singapore) (筆者搜尋時間: 2001-2003)
8. **UML**: 馬來亞大學圖書館 (University of Malaya Library) (筆者搜尋時間: 2001-2003)
9. **SHM**: 新加坡歷史博物館 (Singapore History Museum), "Rumah Baba: Life in a Peranakan House" 主題館之館藏。
10. **MBA**: Malacca Baba Association (馬六甲峇峇公會, 包括在地搜尋)
11. **TLT**: Teo Lay Teen, "Appendix II: a List of Translated Novels in Romanised Malay by the Baba Chinese", in *A Study of the Malay Translation of Chinese popular fiction by the baba Chinese-with special Reference to "Khian Leong Koon Yew Kang Lam"* (Kuala Lumpur: University of Malaya, 1980), pp. 261-269.